

A NAGY NÉMASÁGBAN

Sajnálom azokat, akik hallgatni tanulnak
S művészién pajzsokká formálják hallgatásaikat:
Bölcs-hallgatás, megvető-hallgatás,
Megalázó- vagy gúnyos-hallgatás.
Ők jobbaknak tűnhetnek nálam, nagyobbaknak,
Ők sohasem hibáznak, mint én, és mégis
Micsoda félelmet rejt hallgatásuk! Miért
Ez a sok felvont híd? Kit védenek
Tulajdonképpen? Emlékszem, egyszer,
Amint a víz alatt úsztam, jólismert
Szomorúság kezdett fojtogatni — a nagy némaságban
Hallottam, hogyan csukódnak össze előttem a kagylók.

LÉGY BÖLCS

Ne ijedj meg a mozdulataimtól
Te, aki látsz engem,
Bármennyire is heves volna a mozgásom.
Légy bölcs és örülj.
En, mint a repülőgép propellerje,
Tehetetlen vagyok, míg forgásomat látod —
Gyilkoló csupán az a békés hely, hol
A légszavár láthatatlanná válik.
Te csak attól a tértől félj, amelyben
Úgy tűnik már, hogy nem létezem, és csak az
Áttetsző szélben sírj, amely

eltakar engem.

LÁSZLÓFFY CSABA fordításai

* ANA BLANDIANA Kolozsvárt élő ifjú költőnő. 1942-ben született Temesvárt, az idén végezte a román nyelv- és irodalom szakot a kolozsvári egyetemen. Sajátosan női lírát művel; erősen érzelmi jellegű, gyakran impresszionista hatásokat mutató versei rendkívül népszerűek.

ÖNARCKÉP

E háromszögű, furcsa arc enyém,
e cukorsüveg, e kalózhajóknak
orrára való dísz, melynek fején
a pernyeszínű, hosszú tincsek lógnak.

E támadó arcélt mutathatom
naphosszat és az éji félhomályban,
megsebzí más szemét, ha a falon
felötlik elhibázott, kósza árnyam.

Kié vagyok? Az ősök s a szülők megtagadnak.
Múló találkozásban tagadnak a fajok,
nincs olyan faj, mely engem övének elfogadhat.
Nemem számára is csak korcs vagyok.
Csupán ha fáj valami, s szenvedek,
csupán ha fázom, és ha szenvedek,
csupán a kor ha belém új sebet ver,
neveznek szépnak engem. S azt mondják rólam:

ember.

DEÁK TAMÁS fordítása

* NINA CASSIAN a költői derékhad jelentős asszony-költője, egyben zeneszerző és festő. Közéleti érdeklődésű, ugyanakkor intellektuális lírikus, akit erős érzelmiség is jellemez.